

Cantata BWV 206
*Schleicht, spielende Wellen,
und murmelt gelinde!*
Faufilez-vous, vagues joueuses

Événement : Damma per Musica, pour l'anniversaire du prince Auguste

Première exécution : 1736

Texte : Anonyme [probablement [Christian Friedrich Henrici \(Picander\)](#)]

Pleisse (S), Danube (A), Elbe (T), Vistule (B)

1

Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde!

Faufilez-vous, vagues joueuses, et murmurez gentiment !

Nein, rauschet geschwinde,

Non, courez vite,

Dass Ufer und Klippe zum öftern erklingt!

Faisant résonner souvent les rives et les écueils !

Die Freude, die unsere Fluten erreget,

La joie qui excite vos flots,

Die jegliche Welle zum Rauschen bewegt,

Qui fait rugir chaque vague,

Durchreißet die Dämme,

Éclate à travers les barrages,

Worein sie Verwundrung und Schüchternheit zwingt.

Où elle est confinée par surprise et timidité.

2

Récitatif [Vistule]

Continuo

O glückliche Veränderung!

Ô changement heureux,

Mein Fluss, der neulich dem Cocytus gliche,

Mon cours qui ressemblait récemment au Cocyte,

Weil er von toten Leichen

Comme lui avec des corps sans vie

Und ganz zerstückten Körpern langsam schliche,

Et avec des cadavres démembrés il coulait lentement,

Wird nun nicht dem Alpheus weichen,

Maintenant ne cédera pas à l'Alphée,

Der das gesegnete Arkadien benetzte.

Qui arrosait l'Arcadie bénie.

Des Rostes mürber Zahn

Maintenant la dent friable de la rouille

Frisst die verworfnen Waffen an,

Mange les armes abandonnées,

Die jüngst des Himmels harter Schluss

Que récemment la volonté cruelle du ciel

Auf meiner Völker Nacken wetzte.

Affûtaient sur les cous de mes peuples.

Wer bringt mir aber dieses Glücke?

Mais qui apporte cette bonne fortune ?

August,

Auguste,

Der Untertanen Lust,

Joie de ses sujets,

Der Schutzgott seiner Lande,

Protecteur divin de ses terres,

Vor dessen Szepter ich mich bücke,

Devant le sceptre duquel je m'incline,

Und dessen Huld für mich alleine wacht,

Et dont la faveur seule veille sur moi,

Bringt dieses Werk zustande.

Arrive au bout de cette œuvre.

Drum singt ein jeder, der mein Wasser trinkt:

Donc tous ceux qui boivent mon eau chantent :

3

[Air \[Vistule\]](#)

Violino I/II, Viola, Continuo

Schleuß des Janustempels Türen,

Fermez les portes du temple de Janus,

Unsre Herzen öffnen wir.

Ouvrons nos cœurs.

Nächst den dir getanen Schwüren

À part nos vœux d'allégeance à toi,

Treibt allein, Herr, deine Güte

C'est seulement ta bonté, Seigneur,

Unser reuiges Gemüte

Qui mène nos cœurs d'enfants

Zum Gehorsam gegen dir.

Vers l'obéissance à toi.

4

[Récitatif et Arioso \[Elbe\]](#)

Continuo

So recht! beglückter Weichselstrom!

Bien dit, ô heureuse Vistule !

Dein Schluss ist lobenswert,
Ta conclusion est digne d'éloge,
Wenn deine Treue nur mit meinen Wünschen stimmt,
Si ta loyauté s'accorde toujours avec mes désirs,
Und nicht etwann mir gar den König nimmt.
Et n'emporte pas mon roi avec toi loin de moi.
Geborgt ist nicht geschenkt:
Prêter n'est pas donner :
Du hast den gütigsten August von mir begehrt,
Tu m'as demandé le très cher Auguste,
Des holde Mienen
Dont le gracieux visage
Das Bild des großen Vaters weisen,
Montre le portrait de notre grand Père,
Den hab ich dir geliehn,
Et je te l'ai prêté,
Verehren und bewundern sollst du ihn,
Tu dois l'honorer et l'admirer,
Nicht gar aus meinem Schoß und Armen reißen.
Mais tu ne dois pas l'arracher de mon sein et de mes bras.
Dies schwör ich,
Je jure ceci,
O Herr! bei deines Vaters Asche,
Ô Seigneur, par les cendres de ton père,
Bei deinen Siegs- und Ehrenbühnen.
Par le renom de ta victoire et de ton honneur,
Eh sollen meine Wasser sich
Plus tôt mes eaux
Noch mit dem reichen Ganges mischen
Se mêleront aux riches Ganges
Und ihren Ursprung nicht mehr wissen.
Et plus tôt leurs sources seront connues,
Eh soll der Malabar
Plus tôt les gens de Malabar
An meinen Ufern fischen,
Pêcheront sur mes rives,
Eh ich will ganz und gar
Que je sois complètement
Dich, teuerster Augustus, missen.
Privé de toi, mon très cher Auguste.

5

[Air \[Elbe\]](#)

Violino solo, Continuo

Jede Woge meiner Wellen
Tout remous de mes vagues,
Ruft das goldne Wort August!
Crie le nom doré d'Auguste !
Seht, Tritonen, muntre Söhne,
Regardez, Tritons, fils chéris,

Wie von nie gespürter Lust

Avec quel délice qu'elles n'ont jamais ressenti auparavant

Meines Reiches Fluten schwellen,

Les eaux de mon royaume grossissent

Wenn in dem Zurückprallen

Quand dans l'écho

Dieses Namens süße Töne

Le doux son de son nom

Hundertfältig widerschallen.

Se répètent une centaine de fois.

6

Récitatif [Danube]

Continuo

Ich nehm zugleich an deiner Freude teil,

Je partage également votre joie,

Betagter Vater vieler Flüsse!

Père vénérable de nombreuses rivières !

Denn wisse,

Car sache

Dass ich ein großes Recht auch mit an deinem Helden habe.

Que j'ai aussi quelques droits sur ton champion.

Zwar blick ich nicht dein Heil,

En effet je ne considère pas le Sauveur

So dir dein Salomo gebiert,

Dont ton Salomon est né pour toi

Mit scheelen Augen an,

Avec des yeux envieux,

Weil Karlens Hand,

Puisque la main de Charles,

Des Himmels seltne Gabe,

Précieux don du ciel,

Bei uns den Reichsstab führt.

Tient le sceptre au-dessus de nous.

Wem aber ist wohl unbekannt,

Mais qui ignore

Wie noch die Wurzel jener Lust,

Que les racines de ce délice,

Die deinem gütigsten Trajan

Qui à ton très cher Trajan

Von dem Genuss der holden Josephine

Par la grâce la gracieuse Joséphine

Allein bewusst,

Est seulement connu,

An meinen Ufern grüne?

Fleurissent sur mes rives ?

7

Air [Danube]

Oboe d'amore I/II, Continuo

Reis von Habsburgs hohem Stamme,

Branche du tronc élevé des Habsbourg,

Deiner Tugend helle Flamme

Les brillantes flammes de ta vertu

Kennt, bewundert, rühmt mein Strand.

Sont connues, admirées et louées sur mes rives.

Du stammst von den Lorbeerzweigen,

Tu descend des branches de laurier,

Drum muss deiner Ehe Band

Donc le lien de ton mariage doit

Auch den fruchtbarn Lorbeern gleichen.

Aussi ressembler aux fruits du laurier.

8

Récitatif [Pleisse]

Continuo

Verzeiht,

Pardon,

Bemooste Häupter starker Ströme,

Têtes moussues de puissantes rivières,

Wenn eine Nymphe euren Streit

Si une nymphe interrompt votre querelle,

Und euer Reden störet.

Et votre discours.

Der Streit ist ganz gerecht,

La querelle est tout à fait justifiée,

Die Sache groß und kostbar, die ihn nähret.

L'affaire sur laquelle elle repose est importante et de valeur.

Mir ist ja wohl Lust

En effet ma joie

Annoch bewusst,

Est même plus présente,

Und meiner Nymphen frohes Scherzen,

Et le jeu heureux de mes nymphes,

So wir bei unsers Siegeshelden Ankunft spürten,

Quand nous avons senti l'arrivée de notre héros,

Der da verdient,

Qui mérite

Dass alle Untertanen ihre Herzen,

Que tous ses sujets apportent leurs cœurs,

Denn Hekatomben sind zu schlecht,

Même une hécatombe ne suffirait pas,

Ihm her zu einem Opfer führten.

En offrande à lui.

Doch hört, was sich mein Mund erkühnt,

Mais écoutez ce que ma bouche ose

Euch vorzusagen:

Vous dire:

Du, dessen Flut der Inn und Lech vermehren,
Toi, dont les eaux sont accrues par l'Inn et le Lech,

Du sollt mit uns dies Königspaar verehren,
Tu honoreras le couple royal avec nous

Doch uns dasselbe gänzlich überlassen.
Mais laisse nous faire complètement.

Ihr beiden andern sollt euch brüderlich vertragen
Vous, les deux autres, comportez-vous en frères,

Und, müßt ihr diese doppelte Regierungssonne
Et si vous devez manquer de ce double soleil de gouvernement,

Auf eine Zeit, doch wechselsweis, entbehren,
En tout cas, chacun votre tour,

Euch in Geduld und Hoffnung fassen.
Vous devez le supporter avec patience et espoir.

9

Air [Pleisse]

Flauto traverso I-III, Continuo

Hört doch! der sanften Flöten Chor
Écoutez maintenant ! Le chœur des douces flûtes

Erfreut die Brust, ergötzt das Ohr.
Réjouit le cœur, divertit l'oreille.

Der unzer trennten Eintracht Stärke
La puissance de cette union indissoluble

Macht diese nette Harmonie
Crée cette harmonie adorable

Und tut noch größre Wunderwerke,
Et même de plus grands miracles,

Dies merkt und stimmt doch auch wie sie!
Notez ceci et soyez unis comme eux !

10

Récitatif

Violino I/II, Viola, Continuo

Vistule:

Ich muss, ich will gehorsam sein.
Je dois obéir et je le ferai.

Elbe:

Mir geht die Trennung bitter ein,
Cette séparation m'affecte amèrement,
Doch meines Königs Wink gebietet meinen Willen.
Mais l'ordre de mon roi commande mon vouloir.

Danube:

Und ich bin fertig, euren Wunsch,
Et je suis prêt à remplir votre souhait

So viel mir möglich, zu erfüllen.

Autant que je le peux.

Pleisse:

So krönt die Eintracht euren Schluss. Doch schaut,

Ainsi puisse la concorde couronner votre conclusion. Mais regardez,

Wie kommt's, dass man an eueren Gestaden

Comment se fait-il, que sur vos rives,

So viel Altäre heute baut?

Autant d'autels sont construits aujourd'hui ?

Was soll das Tanzen der Najaden?

Pourquoi les Naiades dancent-elles ?

Ach! irr ich nicht,

Ah ! Si je ne me trompe pas

So sieht man heut das längst gewünschte Licht

Nous voyons aujourd'hui la lumière si longtemps désirée

In frohem Glanze glühen,

Briller dans une joyeuse splendeur,

Das unsre Lust,

Qui satisfait notre plaisir,

Den gütigsten August,

Le très cher Auguste,

Der Welt und uns geliehen.

Au monde et à nous.

Ei! nun wohlan!

Bien ! Allons-y !

Da uns Gelegenheit und Zeit

Puisque l'occasion et le temps

Die Hände beut,

Offrent leur concours,

So stimmt mit mir noch einmal an:

Maintenant chantez avec moi une fois encore :

11

Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I coll' Oboe I, Flauto traverso II coll' Oboe II, Violino I/II, Viola, Continuo

Die himmlische Vorsicht der ewigen Güte

Puisse la providence céleste dans sa bonté infinie

Beschirme dein Leben, durchlauchter August!

Protéger ta vie, sérénissime Auguste !

So viel sich nur Tropfen in heutigen Stunden

Aussi nombreux que les gouttes qui coulent

In unsern bemoosten Kanälen befunden,

Dans nos canaux moussus

Umfange beständig dein hohes Gemüte

Soient les plaisirs et les délices

Vergnügen und Lust!

Qui embrassent ta très haute personne !